

E10 - A Reason to Act

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:10] ---

They're selling candy!

[00:12] ---

Let's buy some!

[00:13] ---

I want some candy!

[01:50] ---

EPISODE 10:

A REASON TO ACT

[01:56] ---

How many years has it been
since I last made some ohagi?

[02:00] ---

My.

[02:03] ---

My, my, my.

[02:05] ---

This is tasty, that it is.

[02:06] ---

Thanks.

[02:08] ---

But anyone can make a tasty ohagi.

[02:11] ---

Oh, no. Last time Miss Kaoru made some,

[02:14] ---

it was like balls of mud—

[02:17] ---

Oro...

[02:18] ---

Don't say things you don't need to say.

[02:20] ---

You really are
a troublesome, violent girl.

[02:24] ---

- Ororo.

- So how about it?

[02:25] ---

You can leave her and see me instead.

[02:28] ---

Miss Megumi!

[02:34] ---

I let my guard down a little bit,
and you press your luck!

[02:37] ---

I thought I told you that I'd kick you out
if you made moves on Kenshin!

[02:40] ---

Oh? Love and romance
is up to each individual.

[02:44] ---

How you nitpick
each and every time like that

[02:47] ---

is proof you're
not confident in yourself, isn't it?

[02:50] ---

If you're frustrated, why don't you
become able to make tasty ohagi?

[02:55] ---

I can't talk back.

[02:59] ---

I thought she'd end up
slightly more graceful,

[03:01] ---

but she hasn't changed a bit.

[03:03] ---

But she's a lot brighter and lively
compared to before, that she is.

[03:08] ---

That's a good thing, that it is.

[03:10] ---

It's not good!

[03:11] ---

What is this farce
so early in the morning?

[03:14] ---

Oh, Sano.

[03:16] ---

The old man's got the results.

[03:18] ---

Without a doubt, this is the new opium
that is the talk of the town.

[03:23] ---

I see, so it is.

[03:27] ---

You haven't had breakfast yet, have you?

You want some?

[03:29] ---

Don't want any.

[03:31] ---

I don't wanna eat anything

made by opium girl,

[03:34] ---

even more so than anything made by missie.

[03:36] ---

Wha—

[03:40] ---

I've been up all night.

[03:42] ---

I'm gonna borrow a bedroom,

so wake me up when the noon-gun goes off.

[03:45] ---

Hold it just a second!

I can't let that last line pass!

[03:50] ---

There, there.

[03:52] ---

Don't let that get to you either,

Miss Megumi.

[03:56] ---

We figured out that Miss Megumi

was the creator of the opium,

[03:59] ---

but at the same time,

we learned of your past,

[04:02] ---

making us unable to pin the blame on you

even if we wanted to.

[04:06] ---

On top of that, Kanryu's group hasn't made

any moves whatsoever for a week since.

[04:11] ---

He lost sight of what to do

with the fist he raised.

[04:16] ---

That's probably what's behind

his irritation, that it is.

[04:20] ---

Let's leave him be for a while,

that we should.

[04:27] ---

"Opium girl," huh?

[04:30] ---

Hello!

[04:32] ---

Thanks for your continued patronage.

I'm the book lender.

[04:36] ---

I have quite a few new books.

How about it?

[04:39] ---

I see.

[04:41] ---

Miss, I see you often lately.

[04:44] ---

Are you going to be a new resident here?

[04:47] ---

No, I'm just a freeloader.

[04:50] ---

So I see.

[04:52] ---

That's good.

[04:55] ---

Now quiet.

[04:57] ---

If you make a ruckus,

I'll pour this into that well.

[05:00] ---

Mercury!

[05:02] ---

Kanryu Takeda wishes to speak to you.

[05:05] ---

Can you make an effort to come by?

[05:14] ---

What do you want to talk about?

[05:17] ---

That goes without saying, doesn't it?

[05:20] ---

Why don't you just hurry up

and come back to us?

[05:23] ---

I'd rather die than go back to your place.

[05:26] ---

I see. If you're not coming back...

[05:31] ---

we will burn Kamiya Dojo down.

[05:35] ---

My private army, the Oniwaban Group,
and the neighborhood yakuza,

[05:40] ---

all 500 of us will surround the place
so that not one mouse can escape.

[05:46] ---

Then we will launch fire arrows.

[05:48] ---

"If the small cuckoo
refuses to shed a tear,

[05:50] ---

just kill it right off."

[05:55] ---

Why don't you give up
on having dreams already?

[05:59] ---

It is an unavoidable fact
that you refined opium.

[06:03] ---

Even if you could meet your family,

[06:06] ---

what would happen if people found out
a Takani girl did such a thing?

[06:11] ---

It's too late for you to run now.

[06:15] ---

You, me, and opium all share one fate...

[06:20] ---

now and forever.

[06:23] ---

Oh, that's right.

[06:24] ---

The place will burn tonight at midnight.

[06:27] ---

There isn't much time 'til then,
so please gather your thoughts by then.

[06:31] ---

See you.

[06:36] ---

You think she'll come back...

[06:37] ---

that woman?

[06:39] ---

I'd be troubled if she didn't.

[06:42] ---

Now that we have learned that the one

with the cross-shaped scar

[06:45] ---

is the legendary manslayer
Himura Battosai,

[06:47] ---

it is best to not use brute-force tactics
that would bring down his wrath on us.

[06:53] ---

"Megumi Takani left of her own free will."

[06:57] ---

And if that's the case, there's no reason
whatsoever for Battosai to make a move.

[07:03] ---

A reason, huh?

[07:08] ---

I can't escape.

[07:10] ---

Not from Kanryu. Not from opium.

[07:14] ---

Not for the rest of my life.

[07:18] ---

"Opium girl."

[07:24] ---

Greetings.

[07:26] ---

*Please forgive me
for leaving quietly of my own accord.*

[07:30] ---

*It seems Kanryu's pursuers
have stopped coming,*

[07:33] ---

so I will start heading back to Aizu.

[07:36] ---

*It was only for about ten days, but I
really thank you so much for your help.*

[07:41] ---

"Sincerely, Megumi Takani."

[07:45] ---

Well, this is kind of a letdown.

[07:49] ---

I screwed up!

[07:51] ---

Kenshin?

[07:52] ---

There shouldn't be anyone who is waiting
for Miss Megumi back in Aizu now!

[07:57] ---

There's no doubt that one of Kanryu's men
contacted and threatened her!

[08:01] ---

Sano, you know where Kanryu's mansion is,
don't you? Let's go!

[08:04] ---

You go on ahead.

[08:06] ---

Why do I have to do anything
for that opium girl?

[08:11] ---

Sanosuke? Since when do you say such lame—

[08:15] ---

That's enough, Sano.

[08:18] ---

This isn't like you.

[08:25] ---

My buddy was a candy seller.

[08:29] ---

He loved gambling and the smiles
of kids who came to buy his candy.

[08:33] ---

Good-natured, but a good-for-nothing.

[08:36] ---

But then...
he died because of the opium she made.

[08:41] ---

Where in that story
is there a reason for me to act?

[08:45] ---

I'm not as much of a sucker as you are,
nor am I a rurouni!

[08:55] ---

Sano, you didn't look closely
at Miss Megumi's eyes, that you didn't.

[09:00] ---

Eyes?

[09:02] ---

She may have acted tough,
but there was a moment

[09:05] ---

when she looked at us
with lonesome eyes, that there was.

[09:09] ---

You're...

[09:11] ---

Go tell Kanryu that Megumi Takani

has returned right now.

[09:17] ---

Those were eyes looking for friends

[09:19] ---

she can open up to like family,
that they were.

[09:23] ---

If someone needs a reason
for each and every act,

[09:27] ---

that reason is enough for me,
that it is.

[09:33] ---

Kenshin, I'll go with you!

[09:35] ---

Hold it, Yahiko! Even if you go,
you'll just get in the way!

[09:39] ---

Shut up!
That woman saved my life once already!

[09:43] ---

I'm gonna go help her
even if my life is at risk!

[09:46] ---

If I can't do that,

[09:47] ---

then what is the life-giving sword
of the Kamiya Kasshin-ryu?

[09:54] ---

*That kid has become
a pretty good swordsman*

[09:57] ---

in his own right before we knew it.

[09:59] ---

Looks like this will take all night.

[10:02] ---

Don't forget to have breakfast for five
and a hot morning bath ready.

[10:06] ---

Sanosuke!

[10:10] ---

I'm done thinking about trivial things!

[10:13] ---

I'll be like my usual self
and go make trouble!

[10:18] ---

All right.

[10:20] ---

Let's go!

[10:22] ---

RUROUNI KENSHIN

[10:28] ---

So this is Kanryu Takeda's mansion.

[10:32] ---

Yeah.

[10:33] ---

So, how are we going
to take this place down?

[10:35] ---

A surprise attack with a small army
depends on its speed.

[10:38] ---

After the gate goes down,

[10:39] ---

we're going to race full speed
to the entrance, that we will.

[10:42] ---

So we're breaking through the front door.

[10:45] ---

All right!

[10:46] ---

Sanosuke.

[10:48] ---

Don't you fall behind us.
Got that?

[10:53] ---

Let's go!

[10:56] ---

What the...

[11:04] ---

Welcome back, Megumi.

[11:06] ---

I always knew you would come back.

[11:09] ---

This is the only place
you can return to, after all.

[11:13] ---

I hate to cut to the chase, but my supply
of Spiderweb is running low.

[11:17] ---

You will make some for me, yes?

[11:22] ---

This is a problem.

[11:24] ---

You are always so rebellious.

[11:27] ---

Though I really do cherish you.

[11:31] ---

What you cherish is the profit
the opium I make creates, no?

[11:36] ---

Yes.

[11:37] ---

And I am making an effort
to cherish you as an afterthought.

[11:41] ---

I see.

[11:43] ---

Unfortunately for you,
I'm not here to make any opium.

[11:47] ---

Huh?

[11:48] ---

Kanryu Takeda...

[11:50] ---

I'm here to kill you!

[11:53] ---

Don't worry. We share the same fate.

[11:57] ---

I will die soon enough as well.

[12:00] ---

I have no intent of gaining
any more sins in this life.

[12:04] ---

We're going to hell together.

[12:06] ---

That's the least I can do to atone
for causing people agony with opium.

[12:16] ---

My dagger...

[12:18] ---

That's enough.

[12:24] ---

D-D-Damn wench!

[12:30] ---

I screwed up and pushed too hard
with the last doctor!

[12:34] ---

So I was nice to you,
and you let it get to your head!

[12:38] ---

Don't you dare mock me, Kanryu!

[12:45] ---

Call for my private army!

[12:46] ---

I'll torture her
and make her spill the refinement process!

[12:50] ---

Everyone but the pages is all outside.

[12:52] ---

What?

[12:53] ---

Listen closely.

[12:56] ---

This is... the emergency whistle!

[12:59] ---

That man is here!

[13:09] ---

S-So fast. What the hell was that?

[13:11] ---

Is he human?

[13:12] ---

Hey, hey, hey, hey!

[13:14] ---

If you're distracted...

[13:15] ---

you'll get hurt!

[13:22] ---

Sanosuke!

[13:24] ---

Don't fall behind!

[13:26] ---

You're still at it, you brat?

[13:29] ---

S-So strong. These two are too strong!

[13:33] ---

You mean "these three," idiot!

[13:37] ---

We got rid of basically
all the yakuza and swordsmen—

[13:42] ---

Gunmen squad! Ready, aim...

[13:44] ---

fi—

[13:49] ---

Now! Fire!

[13:51] ---

Sano! Yahiko!

[13:52] ---

Yahiko!

[13:52] ---

Sure! Huh?

[13:53] ---

Your time to shine.

Go make good use of yourself!

[13:58] ---

Wha—

[14:00] ---

You brat!

[14:01] ---

Huh?

[14:03] ---

You looking for this, old man?

[14:06] ---

I didn't think my talent as a pickpocket
would be useful here.

[14:09] ---

You really don't know
what's going to happen in life.

[14:13] ---

Bang!

[14:17] ---

Idiot. There's no way I'd really shoot.

[14:20] ---

I'm a swordsman!

I don't rely on things like guns!

[14:24] ---

You little brat!

[14:25] ---

Don't get so cocky!

[14:30] ---

Are you all right, Yahiko, that you are?

[14:32] ---

Of course I'm all right!

[14:34] ---

You can't tell me to leave this late
in the game! I ain't goin' home!

[14:38] ---

All right, that's the spirit.

[14:39] ---

Don't you be fallin' behind, Yahiko.

[14:42] ---

Idiot!

[14:43] ---

For starters, how dare you throw someone

like some inanimate object?

[14:47] ---

I made sure you had your turn.

[14:49] ---

You should appreciate and admire me.

[14:51] ---

I don't get it.

[14:53] ---

Why is it?

[14:55] ---

For what reason does Himura Battosai—

[14:58] ---

How does it benefit him
to go this far for that woman?

[15:03] ---

If Hitokiri Battosai was a man
who weighed the pros and cons,

[15:07] ---

he would be a high-ranking officer
of the Ground Troops by now.

[15:11] ---

You surely cannot understand
as an entrepreneur.

[15:14] ---

But Imperialists, though they differ
in where they stand from us,

[15:18] ---

all died fighting for their ideals.

[15:21] ---

That's what they were like.

[15:23] ---

In these days of Meiji, many Imperialists
have rotted beyond recognition.

[15:29] ---

But that man
seems to have quite a lot of vigor.

[15:32] ---

The first Imperialist in ten years
to show himself, lured by the bait.

[15:37] ---

That man is the prey of us,
the Edo Castle Oniwaban Group!

[15:43] ---

Y-You've got to be kidding!

[15:45] ---

Turning that legendary manslayer
into an enemy?

[15:47] ---

I can't do such a dangerous thing!

[15:49] ---

Don't say that.

[15:51] ---

We want to fight.

[15:57] ---

Kanryu! Your time of reckoning has come!

[16:00] ---

Come on down,
and bring Miss Megumi with you!

[16:08] ---

What the...

[16:10] ---

Has he finally gone mad?

[16:14] ---

Wonderful!

[16:15] ---

He defeated over 50 of my private army
in a breathtaking instant!

[16:19] ---

I expected nothing less from
the legendary manslayer, Himura Battosai!

[16:24] ---

He knows about Kenshin's background.

[16:26] ---

Looks like the Oniwaban Group
did their research.

[16:29] ---

Splendid! I would truly be
the most powerful around

[16:32] ---

if you joined my ranks
along with the Oniwaban Group!

[16:36] ---

I will pay a sum
equal to 50 of my private army!

[16:39] ---

How about it?
Why won't you become my bodyguard?

[16:42] ---

Are you coming down or not? Which is it?

[16:46] ---

Th-Then 100 men's worth!

[16:50] ---

T-Two hundred!

[16:52] ---

You don't get it.

[16:54] ---

It's useless
trying to win him over with money.

[16:58] ---

I told you that Himura Battosai
wasn't a man who weighed the benefits.

[17:03] ---

All right.

[17:05] ---

I get it. I lose. I surrender.

[17:08] ---

I will let go of Megumi Takani!

[17:10] ---

But give me some time. One hour!

[17:13] ---

I need to prepare on my end as well!
Please!

[17:16] ---

I ask you to calmly pull back for now!

[17:18] ---

Like we can trust you saying that, putz!

[17:26] ---

Kenshin! Hold on!

[17:28] ---

There's a limit on how much
of a softie you can be! Come on!

[17:30] ---

*All right! I will use this hour
to torture her,*

[17:34] ---

*and if I can get her to spill
how to refine Spiderweb,*

[17:36] ---

I will no longer have a need for Megumi!

[17:38] ---

I can do whatever I please
to shut her mouth!

[18:02] ---

I will be there within the hour!

[18:04] ---

Brace yourself as you wait, Kanryu!

[18:09] ---

Makeshift ploys
just add fuel to the fire.

[18:12] ---

I see.

He has quite an explosive personality.

[18:15] ---

L-Leader, set up the Oniwaban Group!

[18:18] ---

Already done.

[18:21] ---

The large hallway leading to the entrance
and the staircase at the end of it,

[18:25] ---

I have stationed
my right-hand and left-hand men.

[18:29] ---

I will serve as the rear guard
in the ballroom that lies beyond.

[18:32] ---

Listen up. I don't want any more
useless scum like Beshimi or Hyottoko!

[18:37] ---

I will not allow anyone to slack off and
not do work befitting their high salaries!

[18:44] ---

What was that about, "I will not allow"?

[18:48] ---

Don't get the wrong idea.

[18:51] ---

You don't lead the Oniwaban Group.

[18:54] ---

The Oniwaban Group is my group.

[18:57] ---

I will not allow anyone to insult it.

[19:03] ---

They're after Megumi Takani.

[19:07] ---

I will lock her up
in the third-floor observatory.

[19:10] ---

You shouldn't butt in
where you're not wanted.

[19:13] ---

Sit here, and count money or something.

[19:29] ---

You're awake.

[19:31] ---

Is this... the observatory?

[19:34] ---

How did I—

[19:35] ---

The men of the Kamiya Dojo are attacking
in an effort to win you back.

[19:40] ---

Lies.

[19:41] ---

What good does lying do?

[19:43] ---

For instance, the private army
has already been annihilated.

[19:47] ---

Idiots.

[19:48] ---

I took the effort to back away
from all of them, so why...

[19:53] ---

why are the people there idiots,
each and every one of them?

[20:00] ---

This is your dagger.

[20:02] ---

I'll return it to you.

[20:04] ---

Don't haphazardly have hope.

[20:07] ---

They will never make it here.

[20:10] ---

In one hour, what awaits you is
not salvation, but Kanryu's torture.

[20:15] ---

An agonizing death or a peaceful one,
you can choose the one you wish for.

[20:22] ---

We don't care about the opium
or the money that Kanryu desires.

[20:27] ---

We, the Oniwaban Group,
are seeking battles.

[20:32] ---

I came here thinking things might get
suspicious with illicit sales of opium,

[20:36] ---

but thanks to you I have
come across a most supreme enemy.

[20:39] ---

This is thanks for that.

[20:42] ---

I have some sympathy

for your unfortunate life.

[20:46] ---

But even that doesn't matter anymore.

[20:58] ---

This is surprising, that it is.

[21:00] ---

A man who is as skilled as you
is up first, that you are?

[21:04] ---

That's why I told you...

[21:06] ---

that there's no need to fret
and we will fight at some point.

[22:45] ---

NEXT EPISODE

SAVAGE HAN'NYA -

HONORABLE SHIKIJO

[22:46] ---

Next episode,

"Savage Han'nya, Honorable Shikijo."

Revision #1

Created 2024-06-24 19:38:48 UTC by whimsee

Updated 2024-06-24 19:38:49 UTC by whimsee